Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i

književnosti

Završni rad

***РЫДАЮЩИЕ КРОКОДИЛЫ, ТРУСЛИВЫЕ СТРАУСЫ И НЕУКЛЮЖИЕ СЛОНЫ: АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПОГОВОРОК С КОМПОНЕНТАМИ* КРОКОДИЛ / KROKODIL, СТРАУС / NOJ *И* СЛОН / SLON *В РУССКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ***

 student: Dora Lukač

 mentor: dr.sc. Branka Barčot

 ak. god.: 2016/2017

U Zagrebu, 13. rujna 2017.

**Содержание**

1. Введение4

2. Методология подбора фразеологизмов и их исследования 5

3. Крокодил6

4. Страус8

5. Слон11

6. Заключение18

7. Литература19

**1. Введение**

С давних времен люди живут в близких отношениях с животными. Кроме помощи, которую они обеспечивали в ручном труде, животные для людей были и источником питания, одежды и сырья. С некоторыми из них человек живет в гармонии уже несколько тысяч лет: это домашние животные, которых человек приручил и так хорошо узнал их внешние, но и «внутренние» характеристики. Но, все-таки, людям не удалось приручить всех животных: некоторые из них невозможно (было) найти во всех странах мира и поэтому они для этих народов остались «экзотическими», а другие, дикие животные, оказались слишком опасными. Несмотря на все очевидные разницы между ними, невозможно спорить о сходствах людей с животными: анатомия, размножение, сообщество, территориальность, коммуникация и т.д. (Visković 2009: 53). Следовательно, можно сказать, что издавна человек, так или иначе, в тесной связи с ними. Поэтому не удивляет, что язык людей полон разных выражений, которые содержат названия каких-то животных или частей их тела. Многие из этих выражений основываются на стереотипах, которыми способствуют национальный склад ума и традиция, создающие порочный круг в стереотипном понимании животного и обогащающие язык многими сравнениями и метафорами; эта стереотипная символика в языке передается новым поколениям, которые не подвергают ее сомнению (Bertoša *по* Barčot 2014: 484). В меньшей или большей мере, и домашние и «экзотические» животные включены в языки разных народов, а это особенно относится к фразеологическим фондам этих языков. Настоящая работа занимается именно «экзотическими» животными, т.е. крокодилом, страусом и слоном, естественной средой обитания которых не являются ни Хорватия, ни Россия. Цель этой работы — попробовать объяснить, как во фразеологические фонды хорватского и русского языков попали эти животные, какие разницы между хорватскими и русскими фразеологизмами, с компонентами *krokodil / крокодил*, *noj / страус* и *slon / слон*, и возникают ли новые выражения в этих двух языках, содержащие эти зоонимы. Главная часть текста разбита на четыре раздела. В первом из них (*Методология подбора фразеологизмов и их исследования*) объясняется методология подбора фразеологизмов и приводятся источники, использованные при анализе. Следующие три раздела посвящены конкретными животными: крокодилу, страусу и слону, которыми мы занимаемся в этой работе. Перед анализом фразеологизмов, содержащих эти зоонимы, приводим характеристики каждого из этих животных, которые могут служить объяснением происхождения этих фразеологизмов. В конце работы приводятся выводы и список использованной литературы и словарей.

**2. Методология подбора фразеологизмов и их исследования**

В фокусе нашего внимания в данной работе находятся три животных, которые являются зоонимическими компонентами в русских и хорватских фразеологизмах. Речь идет об одном пресмыкающемся — крокодиле, одной птице — страусе, и одном млекопитающем — слоне. Чтобы охватить чем больше фразеологизмов и поговорок с этими зоонимами, мы пользовались словарями, монографиями и источниками в электронном виде: *Большой словарь русских поговорок* (Мокиенко, Никитина 2007), *Большой словарь русских народных сравнений* (Мокиенко, Никитина 2008), *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005), *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* (Menac, Fink Arsovski, Blažina, Venturin 2011), *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink Arsovski, Venturin 2014), *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija* (Barčot 2017), *Etymologicon* (Ladan 2006) и *Hrvatski jezični portal*. Невозможно анализировать все фразеологизмы, которые содержат уже названные зоонимы и поэтому нужно было сделать выбор. Анализ начинается с категории определенного животного; это значит, что сначала рассматриваем все фразеологизмы и поговорки, которые относятся к одном животном, а потом переходим к другому животному и фразеологизмам, в которых оно является компонентом. В этой категории животного, во-первых, анализируются выражения, которые зафиксированы во всех (или в большинстве) использованных источниках; потом, рассматриваются некоторые фразеологизмы и поговорки, которые или вообще не появляются в обоих языках или, если появляются, это довольно редко; наконец, там где существуют, анализируются выражения, которые нам показались особенно интересными, потому что в них зоонимы использованы в переносном значении; они в действительности обозначают что-то другое (это относится к фразеологизмам в разделе *Слон*, в которых компоненты *слон*, *слоник*, *слоненок*, *хобот* обозначают «мужской половой орган», как например в фразеологизмах *привязать слоника (слоненка)* и *потрясти хоботом*). При анализе иногда были использованы и национальные корпусы хорватского языка (Хорватский веб-корпус и Хорватский национальный корпус) и поисковые системы Яндекс и Google, чтобы утвердить частоту появления некоторых выражений (это относится в первую очередь к поговоркам, не зафиксированным во всех источниках).

**3. Крокодил**

Крокодилы наиболее высокоорганизованы из всех ныне живущих пресмыкающихся. Их эволюция шла в направлении все большего приспособления к водному образу жизни. Зубы крокодила внутри полные, а в этих полостях развиваются новые, замещающие зубы. Смена зубов в течении жизни крокодила многократна. Крокодилы в разной степени опасны для человека: некоторые никогда не нападают на человека, другие нападают систематически, третьи бывают опасны лишь в некоторых местностях... С другой стороны, люди повсеместно истребляют крокодилов, главным образом ради кожи, а где-то и ради мяса (Зенкевич 1969: 444-447). Часто говорят, что крокодилы много жрут, но это не правда; они в состоянии не есть несколько месяцев (Ladan 2006: 157). В средневековых бестиариях крокодил изображен негативно, как символ лицемерного, скупого и сладострастного человека (Barčot 2017: 228).

С этими характеристиками крокодила связаны следующие фразеологизмы: первый и самый известный фразеологизм в хорватском языке – это субстантивный фразеологизм *krokodilske suze*, но существует и еще один глагольный фразеологизмом одинакового значения – *liti (roniti) krokodilske suze*. Только первый из них можно найти в хорватских фразеологических словарях, *Hrvatski frazeološki rječnik* (2014) и *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* (2011)*,* пока Барчот предлагает и другой. Результаты исследования проведенного Барчот, в котором информанты были должны привести свои ассоциации на крокодила, указывают на то, что, из всех ассоциаций, которые можно связать с какими-то хорватскими и русскими фразеологизмами с крокодилом как зоонимом, в ответах носителей этих языков появляются только *suze* (*слезы),* т.е у русских *слеза*[[1]](#footnote-1) (Barčot 2017: 225-229). Тот же самый фразеологизм существует и в русском языке — *крокодиловы слезы*, но Барчот снова предлагает и другую форму того же самого значения, снова речь идет о глагольном фразеологизме — *лить крокодиловы слезы*, а в *Большом словаре русских народных сравнений* можно найти и третью форму этого фразеологизма, т.е. сравнение: *плакать (рыдать) как крокодил*. Все упомянутые фразеологизмы, и в хорватском и в русском языках, имеют одинаковое значение, которое определяет *крокодиловы слезы* как «притворные слезы, неискренние сожаления» (Мокиенко, Никитина 2007:618). Объяснение происхождения этого фразеологизма в хорватских фразеологических словарях невозможно найти, но Ладан в лексиконе *Etymologicon* предлагает следующее толкование: «выражение произошло на основе средневекового суеверия, согласно которому крокодил произносит звук похож на плач ребенка, чтобы завлекать жертву, а потом проливает слезы пока ее проглатывает» (Ladan 2006: 160). Подобное объяснение дает и *Историко-этимологический словарь* под редакцией Мокиенко (2005: 642). Но, ученые доказали, что крокодил вообще не плачет: когда проглатывает большой кусок пищи, он выделяет секрецию похожу на слезы (Walter i dr. *по* Barčot 2017: 229).

Кроме значения этого фразеологизма, которое появляется во всех использованных источниках, *Hrvatski frazeološki rječnik* приводит еще одно значение фразеологизма *krokodilske suze*: «горький плач, обильные слезы» (2014: 579). Это значение записано только в этом хорватском фразеологическом словаре и не появляется ни в одном русском словаре. Несмотря на то, что только один словарь упоминает другое значение этого хорватского фразеологизма, результаты исследования Барчот показывают, что 74% информантов приводит именно это значение как объяснение фразеологизма и совершенно не упоминают «неискренние сожаления» или «притворные слезы», т.е. значение, которое приведено в словарях. Такие результаты указывают на то, что произошло расширение оригинального значения фразеологизма (хотя исследование показывает, что и здесь существуют какие-то ограничения, потому что фразеологизм обычно употребляется по отношению к избалованным детям) (Barčot 2017: 240-244).

Вместе с вышеупомянутым фразеологизмом, который, в одной или другой форме, но в одинаковом значении, появляется во всех, и хорватских и русских, словарях, *Большой словарь русских народных сравнений* приводит еще несколько фразеологизмов, которые в тесной связи со стереотипами о крокодилах. Даже три фразеологизма базируются на предрассудке о крокодилах как очень прожорливых и ненасытных животных: *глотать (есть)* что *как крокодил*, *прожорлив как крокодил* и *аппетит* у кого *как у крокодила* (Мокиенко, Никитина 2008: 310). В хорватских словарях невозможно найти таких фразеологизмов, но Ладан в лексиконе *Etymologicon* под категорией «Выражения и пословицы» приводит выражение *proždrljiv kao krokodil*, которое имеет то же самое значение, как и приведенные русские поговорки (2006: 159-160). В этом случае использованы были и хорватские корпусы, Хорватский веб-корпус (hrWac) и Хорватский национальный корпус (HNK), и Google, чтобы установить, как часто употребляется выражение предложено Ладаном. Поиск в системе Google не принёс результатов использования анализируемого фразеологизма в контексте, а в обоих корпусах выражение *proždrljiv kao krokodil* появляется только один раз. С другой стороны, поговорки, отмеченные в *Большом словаре русских народных сравнений* появляются на много чаще, чем выражение, приведённое в лексиконе *Etymologicon*. Поиск в Яндексе дал следующие результаты: *глотать* что *как крокодил* является в этом контексте около 2000 раз, *прожорлив как крокодил* использован только раз 30, а *аппетит* у кого *как у крокодила* больше 700 раз. Приведем и примеры использования этих поговорок:

 *— Она сказала — надо худеть. Насыщаться столовой ложкой еды. Жевать медленно, не* ***глотать******как******крокодил****. Дошло до того, что Юля вообще нормально разучилась есть… — говорит мама девочки*. (Y[[2]](#footnote-2))

*Человек,* ***прожорливый****,* ***как******крокодил****, — отличный образчик жадности, обжорства и ненасытности. Он не ест, а нападает на еду.* (Y[[3]](#footnote-3))

*– Я в стрессе, и* ***аппетит****,* ***как******у******крокодила****! – Анна посыпала ломоть ржаного хлеба солью и стала интенсивно его поглощать.* (Y[[4]](#footnote-4))

**4. Страус**

Страусы — самые крупные из ныне живущих птиц. Это нелетающие птицы. Задние конечности у них длинные и сильные. Страусы питаются преимущественно растительной пищей — травой, листьями, плодами, а в их желудке можно найти и камни и даже металлические предметы (Зенкевич 1970: 52-53).

Первый и единственный фразеологизм, который появляется в хорватских фразеологических словарях – *gurnuti/gurati (zabiti/zabijati i sl.) glavu u pijesak <kao noj>.* Как можно заметить, часть фразеологизма, которая непосредственно упоминает животное — произвольная, т.е. говорящий ее может употребить, а и не должен, все-таки все знают к которому животному это относится. Объяснение происхождения этого фразеологизма лежит в заблуждении, которое говорит, что страус, когда бежит от опасности, прячет голову в песок, думая, что враг его не видит если и он сам не видит врага (Ladan 2006: 295). Значение этого фразеологизма: «стараться уйти от действительности, не замечать ее». *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* предлагает фразеологизм *спрятать/прятать голову под крыло* (2011: 97) как эквивалент хорватскому фразеологизму. Эту форму фразеологизма можно найти и в *Большом словаре русских поговорок*, но *Большой словарь русских народных сравнений* отмечает и другие варианты, между которыми появляется и песок: *прятать/спрятать (забивать/забить) голову под крыло (в песок, в куст, в кусты) как страус* (Мокиенко, Никитина 2008: 661).Кроме этого фразеологизма, *Hrvatski jezični portal* упоминает и субстантивные фразеологизмы *nojevska politika* и *nojevsko ponašanje,* которые не записаны ни в одном другом хорватском фразеологическом словаре, но ни в лексиконе *Etymologicon*. Примеры использования этих фразеологизмов указывают на то, что они употребляются в том же значении что и уже упомянутый фразеологизм *gurnuti/gurati (zabiti/zabijati i sl.) glavu u pijesak <kao noj>*, зафиксированном в хорватских фразеологических словарях:

*Dakle, pregovori mogu početi i za dva dana, a mogu i za dvije godine ukoliko Vlada i dalje bude vodila* ***nojevsku******politiku*** *misleći da se iz Bruxellesa baš i ne vidi svako naše domaće zabušavanje.* (hrWac)

*U spororazvijajućem svijetu bilo je moguće izbjegavati rješavanje problema, jer ih je vrijeme moglo zaliječiti i riješiti. U brzorazvijajućem svijetu* ***nojevsko*** *je* ***ponašanje*** *iznimno opasno. Kakav god problem ne riješimo danas bit će ga mnogo teže riješiti kasnije.* (hrWac)

Поиск в уже использованных корпусах, показал, что, несмотря на то, что эти словосочетания не появляются в словарях, они все-таки употребляются, чаще чем выражение *proždrljiv kao krokodil.* Поиск в корпусе hrWac принес семь результатов использования фразеологизма *nojevska politika* в этом контексте, а в HNK этот фразеологизм вообще не появляется. То же самое относится и на фразеологизм *nojevsko ponašanje*,когда речь идет о поиске в корпусе HNK, пока hrWac дает даже десять употреблений этого фразеологизма. В поисковой системе Google результатов употребления гораздо больше, чем в корпусах: фразеологизм *nojevska politika* появляется больше 1000 раз, а *nojevsko ponašanje* около 80 раз. С другой стороны, русские фразеологические словари, точнее, *Большой словарь русских поговорок* и *Историко-этимологический словарь*, отмечают и фразеологизмы *страусовая (страусова) политика* и *страусовая (страусова) тактика*. Их значение и происхождение соответствуют значению и происхождению первого фразеологизма с зоонимом *страус*:

 *События прошедшей недели показывают, что* ***«страусовая политика»*** *турецкой стороны продолжает отрицать очевидное, оставаясь в надуманной действительности.* (Y[[5]](#footnote-5))

*Пришло время прибегнуть к* ***страусовой******тактике****. Я зажмурилась, попробовала втянуть голову в плечи. Скомкаться и исчезнуть.* (Y[[6]](#footnote-6))

В лексиконе *Etymologicon* Ладан приводит еще одну поговорку, а она относится к желудку страуса. Речь идет о *imati želudac kao noj*, что значит «иметь хороший желудок, который может измельчить и самую тяжелую пищу», а доказательство об этом можно найти и в стихах Шекспира в его пьесе *Генрих IV* (Ladan 2006: 295). В русских словарях такое выражение записано только в *Большом словаре русских народных сравнений*, который отмечает два выражения одинаковых значений: *переваривать* что *как страус* и *желудок* у кого *как у страуса*, созначением: «о человеке с грубым, неприхотливым желудком, переваривающим большое количество любой пищи» (2008: 661). Результаты поиска в Яндексе указывают на то, что выражение *желудок* у кого *как у страуса* появляется на много раз чаще, чем *переваривать* что *как страус* (83 по сравнению с 1). В хорватских корпусах выражения *imati želudac kao noj* ни один раз не отмечено.

Последние поговорки связаны со страусом ссылаются снова на его взгляд, т.е. в этот раз на его ноги. Такие фразеологизмы вообще не зафиксированы ни в одном из использованных хорватских словарей ни в лексиконе *Etymologicon*, но даже три таких сравнения с компонентом *страус* появляются в *Большом словаре русских народных сравнений*: *как страус* («о длинноногом, с диспропорционально несуразной фигурой человеке»), *ноги* у кого *как у страуса* («о чьих-л. непомерно длинных и утолщенных кверху ногах») и *походка* у кого *как у страуса* («о чьей-л. манере ходить непомерно большими шагами, подпрыгивая и сильно подаваясь вперед») (2008: 661). Поиск выражения *как страус* в Яндексе не дает реальных результатов, потому что не каждое употребление этого выражения имеет вышеупомянутое значение. Иногда *как страус* является частью каких-то других фразеологизмов, например, *переваривать* что *как страус* или *прятать/спрятать (забивать/забить) голову под крыло (в песок, в куст, в кусты) как страус*; в других случаях, это словосочетание просто использовано в другом значении, которое не зафиксировано в словарях. Это приводит нас к выводу, что, при создании словаря, авторы не принимают всегда во внимание число использований или значение определенного фразеологизма, но и указывает на одновременно положительное и отрицательное воздействие, которое поисковые системы имеют на результаты исследования: с одной стороны, они представляют для нас новые значения слов или поговорок, которые они приобретают, а с другой стороны, мешают исследователям получить точное число использований определенного фразеологизма в значении зафиксированном в словаре. Эту проблему подтверждает и поговорка *походка* у кого *как у страуса*, котораяявляется в Яндексе только десять раз, и невозможно подтвердить ее использование в вышеупомянутом значении. Но, *ноги* у кого *как у страуса* появляется достаточно часто в разных текстах и в значении, которое здесь приведено:

*Я каждый день наматываю по 50км, уже несколько лет, круглый год, только* ***ноги как у страуса*** *накачала.* (Y[[7]](#footnote-7))

**5. Слон**

Слон — самое крупное из современных наземных животных. Однако, несмотря на массивное сложение, слон поразительно подвижен, легок в движениях, без торопливости быстр. В строении слонов особенно поражает хобот, аналогов которому нет в животном мире. Это не нос, как иногда думают, а верхняя губа, соединяющаяся с носом. Своеобразная и зубная система слонов: у них нет клыков. То, что обычно называют клыками, в действительности резцы, которых у слонов лишь пара в верхней челюсти. Их бивни, так называемая слоновая кость, издавна ценились почти на вес золота, и поэтому слонов раньше часто убивали. Кожа слонов толстая, почти лишена волосяного покрова (Зенкевич 1971: 398-400).

Первый из хорватских фразеологизмов с зоонимическим компонентом *slon*, которые приводит Барчот в своей книге *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija* – это *napraviti/praviti od (iz) buhe slona*. *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* предлагает и вариант с *мухой* (хорв. *muha*) вместо *блохи* (хорв. *buha*) (2011: 55). Существует и эквивалент этого фразеологизма в русском — *делать из мухи слона*, а значение в обоих языках одинаковое: «сильно преувеличивать что-л., придавать чему-л. незначительному большое значение» (Мокиенко, Никитина 2007:418). Приведем и примеры употребления этих фразеологизмов и в хорватском и в русском языке:

*Ukratko , Pankretiću se zamjera da zbog vlastite promocije* ***od******buhe******radi******slona*** *te da pokušava ishoditi kontrolu i nad onim stvarima koje njegovo ministarstvo nema u ingerenciji.* (HNK)

 *Novinari su dobrim dijelom, ako ne i u glavnini, središnji krivci što se* ***od******muhe******stvara******slona****.* (HNK)

*Специалисты из РФ называют данную ситуацию стандартной и призывают не* ***делать******из******мухи******слона****.* (Y[[8]](#footnote-8))

Здесь несомненно хочется подчеркнуть разница в размере маленькой мухи (или блохи) и огромного слона.

Следующий фразеологизм снова связан с размером слона и его неуклюжестью, а существуют и хорватский и русский фразеологические варианты: *biti (ponašati se) kao slon u staklani (trgovini porculana)*, т.е. в русском — *вести себя как слон в посудной лавке*. Этот фразеологизм имеет два значения, которые можно найти в *Историко-этимологическом словаре*: 1) «быть очень неуклюжим»; 2) «вести себя неосторожно, нетактично» (2005: 645). Этот словарь не объясняет происхождение рассматриваемого фразеологизма в русском языке, в нём только приводится, что это калька с английского, известная большинству европейских языков (там же). Но, очевидно, что здесь подчеркивается неуклюжесть слона (потому что люди обычно думают, что слон не может быть грациозным и осторожным если он такой огромный) и хрупкость стекла, т.е. посудной лавки. Примерами иллюстрируем использование этих фразеологизмов в обоих языках:

*No s druge strane barikada nalazi se Donald Trump, čovjek koji s politikom i nema previše veze i koji se u svojim nastupima* ***ponaša******kao******slon******u******staklani****.* (G[[9]](#footnote-9))

*Эффективные действия ВКС в Сирии уже продемонстрировали, что, в отличие от Вашингтона, Москва не собирается* ***вести******себя******как******слон******в******посудной******лавке****, а действует крайне точечно и осторожно.* (Y[[10]](#footnote-10))

*Imati slonovsko pamćenje* и *imati pamćenje kao u slona* — два фразеологизма, формы которых не совпадают, но у них то же самое значение: «хорошо запоминать» (Menac, Fink Arsovski, Venturin2014: 406). В использованных русских словарях мы не нашли эквивалентов с зоонимическим компонентом *слон*. Происхождение этих выражений объясняется следующим образом: они интеллигентные животные, которые могут запомнить что-то на долгое время, даже до конца своей жизни (Barčot 2017: 152-153).

Последние два фразеологизма, которые Барчот приводит — *видеть розовых слонов* и *слона-то он и не приметил* (Barčot 2017: 152-156). Первый фразеологизм, *видеть розовых слонов*, имеет значение «галлюцинировать под воздействием алкоголя, быть в состоянии алкогольного безумия» (Barčot 2017: 155). Этот фразеологизм происходит из того, что некоторые алкоголики, в состоянии опьянения, видят животные, между которыми и розовые слоны; этот русский фразеологизм калька с английского (*to see pink elephants*) (там же). *Большой словарь русских поговорок* предлагает еще два выражения: *розовый слон*, который в жаргоне относится к водке Yupi, и *до розовых слонов*, который тоже в жаргоне относится к состоянию крайнего опьянения (Мокиенко, Никитина 2007:622). Другое выражение — *слона-то он и не приметил* — имеет и другой вариант, который приведен в *Большом словаре русских поговорок* и в *Историко-этимологическом словаре* — *слона не приметить* (Мокиенко, Никитина 2007: 622; Бирих, Мокиенко, Степанова 2005: 645). Значение этого фразеологизма «не замечать самого главного, важного», а восходит к басне И.А.Крылова *Любопытный*, в которой посетитель кунсткамеры разглядел мелких насекомых, а на вопрос: «А видел ли слона?» — отвечает: «А слона-то я и не приметил» *(*Бирих, Мокиенко, Степанова 2005: 645).

Все вышеупомянутые фразеологизмы с зоонимом *слон* (кроме фразеологизмов *розовый слон* и *до розовых слонов*) появляются в монографии Барчот *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija.* Если ответы носителей языка имеют превосходство над фразеологизмами, зафиксированными в словарях, можно сказать, что эти фразеологизмы, анализированные в монографии, имеют особую важность и почти определенное «преимущество» над фразеологизмами, которые отмечены в остальных использованных источниках. Более того, это можно объяснить тем, что опрос, проведенный автором монографии указывает на то, что эти выражения, как и в случае фразеологизмов *krokodilske suze* и *крокодиловы слезы*, находятся глубоко в сознании носителей языка и поэтому являются между первыми ассоциациями, которые они приводят, когда речь идет о выражениях с компонентом *слон* (Barčot 2017: 150-156).

В русских словарях зафиксировано намного больше выражений, которые в своей структуре содержат существительное *слон* или какую-то аллюзию на него, что можно увидеть в глаголах *слоняться* и *слонять*; второй из этих глаголов появляется и во фразеологизме, приведенном в *Историко-этимологическом словаре* —— это *слоны (слонов) слонять (водить, продавать, гонять)* (Бирих, Мокиенко, Степанова2005: 645). В словаре происхождение фразеологизма объясняется тавтологическим оборотом, а самое существительное *слон* в этом фразеологизме образовано от глагола *слоняться*, со значением «ходить, бродить взад и вперёд, обычно без цели, без дела»[[11]](#footnote-11). Интересно, что в русском языке является очень много фразеологизмов и выражений с компонентом *слон*, которые относятся к бездельничанью или ленивому человеку. В *Большом словаре русских народных сравнений* можно найти два таких выражения: *слоняться как слон* («о лениво, нехотя слоняющемся человеке») и *слонюгой слоняться* *(ходить)* («о слоняющемся, бродящем без дела человеке») (2008: 621). Даже и *Большой словарь русских поговорок* отмечает, кроме фразеологизма из *Историко-этимологического словаря*, и *качать слону яйца*; этот фразеологизм вульгарен, а имеет два значения: 1) «заниматься пустым, бесполезным делом»; 2) «бездельничать» (2007: 622). Этот словарь приводит и еще одно выражение, которое связано с работой, но с другим значением. Здесь речь идет о долгом и нудном деле, а это значение передает фразеологизм *брить слона* (там же). Однако, Никитина приводит другое значение этого фразеологизма, ссылаясь на монографию Мокиенка *В глубь поговорки* из 1989-ого года, а оно снова относится к праздности (Никитина 2011: 246). Выражения с компонентом *слон*, которые обозначают бездельничанье, можно объяснит тем, что слон в сознании людей был и остался коренастым, вялым животным, тоже, как и бездельники; *брить слона*, с другой стороны, ссылается на размер слона: он огромный и поэтому брить его долго (бы продолжалось). Но, если в случае этого фразеологизма взято и значение, предложенное Никитиной, здесь размер не объясняет его происхождение, а это делает отсутствие волосяного покрова у слонов: что там надо брить если у слона нет волос? Сейчас приведем и примеры использования фразеологизмов, связанных с праздностью:

 *Оченно тошно одному до дому* ***слоны******слонять****.* (Y[[12]](#footnote-12))

*Сейчас у меня чаще бывает хорошее настроение, я почти всегда нахожу, что делать, а раньше я часто скучал, не мог найти себе занятие. Мама говорила, что я "****слоняюсь****,* ***как******слон****".* (Y[[13]](#footnote-13))

Поиск в Яндексе не дает никаких результатов для выражения *слонюгой слоняться (ходить)*. Из этого можно заключить, что эта поговорка вообще или очень редко используется. С другой стороны, фразеологизмы *качать слону яйца* и *брить слона* являются довольно часто, но большинство источников, в которых появляются, приводят только значения этих фразеологизмов, а почти никогда не и примеры употребления. Это приводит к выводу, что люди вероятно знают значения этих фразеологизмов, но все-таки придерживаются других, может быть, более известных, выражений, как например первые два фразеологизма, *слоны (слонов) слонять (водить, продавать, гонять)* и *слоняться как слон*.

Следующий фразеологизм совершенно русский, и в использованных источниках не найден хорватский эквивалент с тем же самым зоонимом; снова, он относится к размеру слона. Фразеологизм *Слон и Моська* имеет два значения: 1) «о людях, чрезмерно различающихся по росту, толщине и т.п.»; 2) «о мелком, ничтожном человеке, тщетно пытающемся уничтожить, повредить какому-л. крупному деятелю, предпринимателю и т.п.». Оборот возник на основе одноименной басни И.А.Крылова (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005: 645). Этот фразеологизм довольно часто употребляется в журналах, а приведем и пример такого употребления:

*Беларусь никому кроме собственного населения грозить не может. Никому! Это* ***слон******и******моська****. Моська, конечно, может лаять сколько угодно, но кроме как потратить энергию и рассмешить других, она не в состоянии.* (Y[[14]](#footnote-14))

Последняя группа выражений с компонентом *слон* (*слоником*, *слоненком* или *хоботом*) в структуре, во-первых, не учитывает слона в образ фразеологизма или поговорки, а только часть его тела — хобот. Это значит, что происходит «перенос с целого на часть» и что эти слова (*слон*, *слоник*, *слоненок*, *хобот*) «разворачивают свои фраземообразовательные потенции» (Никитина 2011: 247). В случае фразеологизмов и поговорок этой последней группы выражений, которые связаны со *слоном*, *хобот* связывается с мужским половым органом. О таких появлениях в языке пишет Никола Вискович, который сказал, что эротический язык подавлен зоологическими ассоциациями (Visković *prema* Barčot 2014: 485). Даже и сама Барчот указывает на то, что, из психологической перспективы, из-за своего хобота, слон представляет фаллическое существо (Barčot 2017: 152). Никитина объясняет такое употребление этих слов более детально:

Как известно, метафорическое *хобот* в молодежном сленге активно используется в значении 'мужской половой орган'. В отличие от восприятия слона в Древнем Китае, где почиталась его «стыдливость» (слоны зачинают потомство «скрытно», в воде), российское молодежное лингвокреативное мышление относит образ носителя хобота к сфере «низкой эротики», что определяет тематику базирующихся на данном образном стержне фразеологизмов. (Никитина 2011: 247)

Расширением значения уже упомянутых слов возникают две подгруппы, в зависимости от значения выражения. Первой подгруппе принадлежат выражения, которые обозначают процесс мочеиспускания у мужчин (там же). Они приведены в *Большом словаре русских поговорок* и все обозначают жаргонные поговорки: *отвязать слона* («сходить в туалет, помочиться»), *привязать слоника (слоненка)* («сходить в туалет») и *звонить слонику* («ходить в туалет») (2007: 622), а Никитина приводит и *потрясти хоботом* и *потискать хобот* (Никитина 2011: 247). К теме «естественных отправлений организма» относится и оборот *слепить слона* со значением «испражниться», «построенный на ассоциациях по внешнему сходству» (там же). В современном языке, особенно в сленге, можно найти много выражений, в которых животные получают сексуальную коннотацию, а обычно такие животные или сами имеют фаллическую форму, или речь идет о какой-то части их тела, как в случае слона. Устойчивые выражения с такими значениями записаны в *Большом словаре русских поговорок*: *слон без хобота* (это жаргонное и оскорбительное выражение; относится к евреям), *вы слыхали, как поют слоны?* («вопрос-предложение вступить в половую связь; это трансформация названия песни 'Вы слыхали, как поют дрозды?'») и *запустить слоника* («совершить с кем-л. половой акт оральным способом, украв при этом что-л. из кармана партнера»; относится к действиям проститутки) (2007: 622). Никитина еще приводит и *знакомиться / познакомиться с белым слоником (слоненком)* в значении «вступить в половую связь с мужчиной» и *запустить слоника в пещерку, запустить хобот* в значении «совершить половой акт с женщиной» (Никитина 2011: 247). Принимая во внимание факт, что компоненты *хобот* и *слон* чаще всего обозначают мужской половой орган в сленге, мы решили включить в анализ и английский онлайн словарь сленга *Urban Dictionary*, зная, что английский язык имеет огромное воздействие на язык молодежи не только в России, а и во всем мире. Поиском словосочетания *elephant trunk* («хобот слона») в *Urban Dictionary* утверждено, что в большинстве случаев оно относится именно к мужскому половому органу. Однако поиск в системе Google с хорватским эквивалентом *surla* дает результаты, которые указывают на то, что это слово также употребляется с сексуальной коннотацией. Но источник *Žargonaut* и даже сербский источник (*Vukajlija*)[[15]](#footnote-15) (оба являются словарами сленга) подтверждают, что *surla* в большинстве случаев относится к носу человека, хотя в словаре *Vukajlija* приведены и примеры употребления компоненты *surla* в значении 'мужской половой орган'. Такие появления новых значений некоторых слов объясняет Любичич. Она утверждает, что значения, которые базируются на ассоциациях, легко меняются, а фразеологизмы с зоонимическими компонентами, из-за особой экспрессивности, представляют постоянный источник новых употреблений в языке (Ljubičić 1994: 250).

Поэтому можно заключить, что ни онлайн-словари (или это только случай с хорватским языком, потому что в русских источниках, которыми пользовалась Никитина, это значение зафиксировано) не могут всегда следовать за переменами в языке. Таким употреблениям слов *хобот* и *surla* по крайней мере способствовала, а можно даже и стимулировала появление новых значений, именно англо-американская культура (учитывая даты записи объяснений этих выражений; они вошли в *Urban Dictionary* на много раньше).

**6. Заключение**

Эта работа написана с целью охватить как можно больше фразеологизмов и поговорок с зоонимами *крокодил / krokodil*, *страус / noj* и *слон / slon*, чтобы объяснить не только их происхождение, но и сходства и разницы между двумя славянскими языками. Наше предположение было, что устойчивые выражения с этими зоонимами в хорватском и русском языках в большинстве случаев будут совпадать. Несмотря на то, что универсальные характеристики этих животных преобладают в языковом сознании хорватов и русских, там все-таки в обоих языках существуют и те устойчивые выражения, которые не зафиксированы в использованных источниках другого языка. Некоторые имеют корни в национальной литературе, а другие в заблуждениях или убеждениях, которые, очевидно, в одной культуре сильнее, чем в другой. Кроме этих разниц, работа дает и представление об изменениях, которые происходят в языках, а также и скорости этих изменений. Перед тем как мы начали писать работу, мы выбрали фразеологизмы, которыми будем заниматься. Учитывая это ограничение, вместе с тем, что использована только небольшая часть словарей и источников, в которых толкуются разные фразеологизмы, поговорки и выражения с зоонимами *крокодил, страус, слон*, можно сказать, что эта работа не дает довольно широкую картину, т.е. не дает полную информацию, чтобы ответить на все заданные вопросы. Также, принимая во внимание растущее влияние других языков и культур, особенно англо-американской, которое происходит не только в хорватском и русском, а и в других языках всего мира, надо следовать за изменениями, (которые эта и другие культуры приносят). Это нас приводит к выводу, что исследование всех выражений, связанных с этими тремя животными, несмотря на частотность их появлений, обширная работа, и возникает вопрос: стоит ли брить слона? Конечно стоит, лингвисты не прибегают к страусовой тактике.

**7. Литература**

Barčot, Branka (2014) *Аntropomorfizam i zoomorfizam u hrvatskim, ruskim i njemačkim zoonimskim frazemima*. http://www.academia.edu/22833085/Antropomorfizam\_i\_zoomorfizam\_u\_hrvatskim\_ruskim\_i\_njema%C4%8Dkim\_zoonimskim\_frazemima. (01.03.2017).

Barčot, Branka (2017) *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada

Зенкевич, Лев Александрович (1969) *Жизнь животных. В 6 томах. Том 4. Часть 2. Земноводные, пресмыкающиеся.* http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=FC90DD0462740BA6E4744F97CD7607AC. (03.09.2017).

Зенкевич, Лев Александрович (1970) *Жизнь животных. В 6 томах. Том 5. Птицы.* http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=653C246E1DA4CD54919D52FE9DCF71AE. (03.09.2017).

Зенкевич, Лев Александрович (1971) *Жизнь животных. В 6 томах. Том 6. Млекопитающие, или Звери.* http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=43DC35E47AA3AD72D5DCC85C5C95B4B0. (03.09.2017)

Ladan, Tomislav (2006) *Etymologicon*. Zagreb: Masmedia

Ljubičić, Maslina (1994) *O hrvatskim zoonimima: konotativno značenje i frazeologija.* http://hrcak.srce.hr/157768. (25.04.2017).

Никитина, Татьяна Геннадьевна (2011) *Слоны в лингвокреативном пространстве русского мира*. http://medialing.spbu.ru/upload/files/file\_1394523029\_2911.pdf. (26.08.2017).

Visković, Nikola (2009) *Kulturna zoologija: što je životinja čovjeku i što je čovjek životinji*. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk

**Словари**

Бирих, Александр Карлович; Мокиенко, Валерий Михайлович; Степанова, Людмила Ивановна (2005) *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель АСТ Люкс

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2007) *Большой словарь русских поговорок*. Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2008) *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin Radomir (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Blažina, Irina Mironova; Venturin, Radomir (2011) *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.

**Электронные источники**

HNK: *Hrvatski nacionalni korpus* (http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first\_form)

*Hrvatski jezični portal* (http://hjp.znanje.hr/)

hrWac: *Hrvatski mrežni korpus* (http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/)

G: Поисковая система *Google* (https://www.google.hr/)

Y: Поисковая система *Yandex* (по-русски: *Яндекс*) (https://www.yandex.com/)

*Urban Dictionary* (http://www.urbandictionary.com/)

*Vukajlija* (http://vukajlija.com/)

*Žargonaut* (http://www.zargonaut.com/)

**Sažetak**

Tema ovoga završnog rada su hrvatski i ruski frazemi i frazeološki okazionalizmi sa sastavnicama *krokodil / крокодил, noj / страус* i *slon / слон*.S obzirom na to da su oba jezika slavenska, pretpostavka je da će se određeni broj frazema podudarati u značenju i, u većoj mjeri, strukturi. Posebna se pažnja posvećuje onim frazemima koji se javljaju u najvećem broju korištenih izvora te se, samim time, nameću kao oni koji se nalaze najdublje u svijesti izvornih govornika. Međutim, rad obuhvaća i one frazeme koji se javljaju u samo jednom od dva jezika te nastoji objasniti uzroke tih razlika. Na kraju, bavi se i nekolicinom izraza u kojima je zoonimska sastavnica proširila svoje prvotno značenje, što je utjecalo i na promjenu značenja cijelog izraza. Cilj rada je dati presjek sličnosti i razlika frazema s već spomenutim sastavnicama te prodrijeti u njihovo porijeklo, ali i ukazati na jezične promjene, osobito vidljive u jeziku mladeži, koje su danas uvelike pod utjecajem drugih kultura.

**Ključne riječi:** zoonimska frazeologija, krokodil, noj, slon, hrvatski jezik, ruski jezik

**Ключевые слова:** зоонимическая фразеоолгия, крокодил, страус, слон, хорватский язык, русский язык

**Životopis**

Dora Lukač rođena je 15. kolovoza 1994. godine u Vinkovcima. Gimnaziju Matije Antuna Reljkovića u Vinkovcima (opći smjer) završava 2013. godine, a potom upisuje studij Engleskog jezika i književnosti i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Godine 2016. upisuje prevoditeljski smjer na diplomskom studiju Odsjeka za anglistiku.

1. Речь идет об исследовании, которое Бранка Барчот провела в 2012-ом и 2013-ом гг. с хорватскими, русскими и немецкими информантами для своей докторской диссертации (Barčot 2017). [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://starfever.ru/news/18974> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://podskazki.info/prozhorlivost/> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-3)
4. <http://www.proza.ru/2015/12/21/1890> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-4)
5. <http://acher.ru/novosti-armenii/news/11507-turetskaya-nedelya-mezhdunarodnye-prizyvy-priznat-genotsid-i-sindrom-24-go-aprelya-ankary/> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-5)
6. <https://tbooklist.org/books/3268/read> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-6)
7. <http://forum.guns.ru/forum_light_message/61/1664932.html> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-7)
8. <http://www.vladtime.ru/nauka/589178> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://www.vecernji.hr/premium/na-izborima-u-sad-u-birat-ce-se-izmedu-normalnoga-i-nenormalnoga-1103441> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-9)
10. <https://news-front.info/2017/04/11/o-vospriyatii-rossii-v-arabskom-mire-dmitrij-frolovskij/> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-10)
11. Значение глагола взято из онлайн-словаря http://gramota.ru/. [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://www.libros.am/book/read/id/149556/slug/soldatskie-skazki> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-12)
13. <http://poisk-ru.ru/s62832t4.html> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-13)
14. <http://udf.by/news/main_news/155909-pochemu-evropa-vorotit-nos-ot-belorusskih-tovarov.html> (дата обращения: 05.09.2017) [↑](#footnote-ref-14)
15. Из-за географической близости Сербии и большого влияния сербских фильмов (в основном комедий) на язык хорватской молодежи (на их сленг), но и старших поколений, которые выросли во времена Югославии, автор этой работы решила пользоваться и сербским онлайн словарем сленга. [↑](#footnote-ref-15)